

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zatrzymajcie się* i oniemiejcie! Oślepcie się i bądźcie ślepi!** Upiliście się,*** lecz nie winem, zatoczyliście się,**** lecz nie od trunku. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Zatrzymajcie się : wg G: Osłabnijcie, ἐκλύθητε.

²⁾ Oślepcie się, חִשְׁתָּעִתְּהוּ (hiszta‘asz‘u), od שָׁעָה (sza‘a’); jako zachwyćcie się w <x>230 119:16</x>, 47 (zob. też <x>290 11:8</x> w pilp; <x>290 66:12</x> w polp).

³⁾ upiliście się, שָׁכַרוּ : w lQIsa a : שכרו , wg G: miejcie kaca, lecz nie od wina, κραταλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα.

⁴⁾ zatoczyliście się, נָעוּ (na‘u): wg lQIsa a : zgięliście się, skręciliście się, נָעוּ , od נָע , zob. <x>290 21:3</x>;<x>290 24:1</x>.